



SYNTHESIS

BOLETIM INFORMATIVO

Minha luta consiste nisto: combater sem cessar a tese e a antítese até encontrar a Síntese

Nikos Kazantzakis, Egina, 12 de fevereiro de 1944

Nº 60 – dezembro de 2022

SUMÁRIO

- Editorial.
- «Le Regard crétois», nº 49, dezembro de 2022.
- Colóquios na Grécia.
- Concurso internacional em escolas secundárias.
- Publicações.
- Funcionamento da SIANK.
- Eventos : de um país a outro.
- Textos de Nikos Kazantzákis.
- Testemunhos.
- Homenagem.
- In memoriam.
- SIANK : contatos.

EDITORIAL

2022 terminou com cinco eventos : o colóquio de Larissa (Grécia) sobre « A natureza na obra de Nikos Kazantzákis », a instalação em Iráklío nos próprios locais da seção grega da SIANK, lançamento do Concurso para alunos das escolas secundárias, publicação em grego de *Aniforos*, obra inédita em grego do grande cretense e, por fim, a homenagem a Stelios Matzapetakis, ex-deputado e presidente do Conselho Administrativo do Museu Nikos Kazantzákis.

2023 será um ano importante. Comemoraremos o 140º aniversário de nascimento de nosso autor, o 35º aniversário da criação de nossa Sociedade na Universidade de Genebra, os 85 anos da publicação do grande poema épico *Odisseia*, a publicação em grego da última entrevista de Kazantzákis para a Rádio nacional francesa « Kazantzákis-Sipriot .Entrevistas», dois colóquios importantes em Atenas e em Tessalônica, o Concurso internacional nas escolas secundárias, o encontro mundial em Iráklío e a Assembleia Geral mundial da SIANK em New York. Por fim, destacamos o 40º aniversário da fundação do Museu Nikos Kazantzákis.



LE REGARD CRETOIS, HKPHTIKH MATIA,
THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

Sumário do número 49 – dezembro de 2022

Textos de Nikos Kazantzákis

- Cartas : natureza, viagens, prêmio Nobel de literatura.

Estudos e pesquisas

- Georges Stamatiu (Spetses) : *A paixão de Kazantzákis pela montanha* (em francês).
- Agathi Markati (Atenas) : « *O Cristo recrucificado* » de Nikos Kazantzákis. *Acerca do bem e do mal ou a « Moral fechada e aberta »* (em grego).
- Apostolos Pulios (Pireu) : *Kazantzákis, uma ideologia para a língua em geral : limites e possibilidades das palavras* (em inglês).
- Pandelis Kogiamis (Viena) : *Nikos Kazantzákis, a « Odisseia » e a crítica* (em espanhol).

Livros

- Crítica, estudos, traduções.
- Doravante a revista será publicada em formato eletrônico. Consultar o link : <http://amis-kazantzaki.gr/leregardcretois> e o e-mail le.regard.cretois.siank@gmail.com

COLÓQUIOS EM GREGO

Larissa, 18-20 de novembro de 2022 : « A natureza na obra de Nikos Kazantzákis ».

Mencionamos esse colóquio (híbrido) no número anterior de « Synthesis ». Foi um evento para a cidade e para a Grécia. Despertou grande interesse graças aos eminentes palestrantes e à participação do público, especialmente através dos modernos meios de comunicação (mais de 500 participantes). Reiteramos nossos agradecimentos às autoridades, aos palestrantes, aos responsáveis pela seção grega da SIANK e ao público.

Atenas, 10 e 11 de junho de 2023 : « Kazantzákis e autores gregos : influências recíprocas, aproximações e divergências ».

Será conduzido por Nikos Chryssos, escritor, primeiro vice-presidente da seção grega da SIANK, com apoio da União de escritores e do Instituto Francês da Grécia. Os interessados podem escrever para o e-mail: synedrio2023nk@gmail.com

Kazantzákis conheceu numerosos escritores, artistas, músicos, tradutores e vários intelectuais não-gregos. Citamos especialmente : Henri Bergson, Abade Mugnier, Paul Valéry, Paul Claudel, François Mauriac, André Gide, Jean Herbert, Panait Istrati, Máximo Gorki, AKITA Ujuka, HU Shi, Jean Herbert, Banine, Juan Ramon Jiménez, Miguel de Unamuno, Albert Schweitzer, Alfredo Varela, Jorge Salamea, Grigol Robakidze, Bohuslav Martinu, Ernst Jünger, Jules Dassin, Marie Bonaparte, Max Tau, Albert Camus, poetas ingleses... O colóquio tem o apoio da Faculdade de letras da Universidade de Tessalônica e Cátedra Unesco da Universidade Jônica. Quem desejar participar desse colóquio com contribuições sobre alguma dessas personalidades pode entrar em contato com a coordenadora Elena Avramidu, professora da Universidade de Pequim, através do e-mail: eleavramidou@gmail.com

ESCOLAS SECUNDÁRIAS : CONCURSO INTERNACIONAL

A SIANK organiza o concurso nas escolas secundárias gregas e estrangeiras. Jovens entre 13 e 18 anos, podem enviar um texto, um poema ou uma pintura/desenho sobre Kazantzákis ou uma personagem de sua obra. Um comitê julgará os trabalhos apresentados. Haverá prêmios aos vencedores. Os interessados podem obter detalhes escrevendo para o e-mail : secretary.siank.gr@gmail.com O concurso tem respaldo do Ministério Grego das Relações Exteriores e Secretariado dos gregos no exterior. Já foi possível observar uma grande participação de alunos das escolas gregas.

PUBLICAÇÕES INÉDITAS EM GREGO

Em grego

- *Aníforos*. Trata-se de uma obra inédita de Kazantzákis. A obra foi traduzida por René Bouchet para o francês e publicada pela editora Camburakis sob o título *Ascension*. *Aníforos* foi publicado pela editora Dioptra em 2022, em Atenas, com uma excelente apresentação, *layout* original e texto fiel ao de Kazantzákis. Nossas felicitações.
- *Kazantzákis-Sipriot. Entrevistas*. Tradução magistral do francês para o grego por Maria Flétoridu. Publicado pela Editora Kastanióti de Atenas, em 2023. Voltaremos ao assunto no próximo número de « Synthesis ».

ATIVIDADES DA SIANK

Seções

→ **Seção grega**. Adotou novos estatutos e transferiu sua sede de Atenas para Iráklío, cidade natal de Kazantzákis. Foi alugado um local no Centro da cidade. Ali podemos encontrar os responsáveis, pesquisar documentos sobre o grande escritor e poeta e as atividades da SIANK. Também será possível armazenar os arquivos da SIANK. A inauguração ocorrerá em 22 janeiro de 2023. Dirigimos ao Conselho administrativo, em particular à sua nova presidente Katerina Zografistu, e à secretária Sofia Dalambéki, nossas felicitações e votos de sucesso.

→ **Seção Francesa** : no decorrer de sua Assembleia Geral de 3 de dezembro de 2022, ficou decidida a transferência da sede de Paris para Estrasburgo. Estamos certos de que o conselho administrativo, presidido por nosso amigo Jean-Claude Schwendemann, prosseguirá com seu excelente trabalho.

Comitê de coordenação (Cdc)

Reuniu-se em 26 e 27 de novembro de 2022 por zoom, com participação de membros da Ásia, América e Europa. Foi realizado um balanço da SIANK e nomeações.

Nomeações

→ **Novos membros do Cdc** : Nikos Alexiu, professor de sociologia, New York, e Nikos Chryssos, escritor, primeiro vice-presidente da seção grega da SIANK, Atenas.

→ **Reagrupamento de seções : novos coordenadores**: *Estados Unidos da América e Canadá* : Manolis Velivassakis, ex-presidente do Conselho Mundial dos Cretenses, seção Flórida da SIANK, e Nikos Alexiu. *América Latina* : Cristina Tsardikos, presidente da seção Argentina da SIANK. e da associação cultural « Nostos ».

→ **Novos responsáveis nacionais** :

- *Austrália, Melbourne* : John Milides, professor de língua e literatura.
- *Chile, Santiago* : Ioannis Konstantinidis, advogado.
- *Uruguai, Montevideu* : Florencia Gutiérrez, professora de literatura e de grego.
- *Estados Unidos da América* : Philip Trevezas, Sul da Califórnia e Norte da Califórnia (a ser nomeado).
- *Sérvia, Belgrado* : Jadranka Jivanovic, professora de literatura e de língua grega.
- *Bósnia-Herzegovina, Pale* : Vladan Bartula, professor de teologia.
- *Quiriquistão, Bichkek*: Milana Lazaridi, professora.
- *Líbia, Bengazi*: Kanákis Madalios, empresário.

Nossas felicitações e nosso total apoio.

→ **Relatório financeiro**. Claudette Falatakis, tesoureira, fez um balanço das finanças que não estão bem.

EVENTOS : DE UM PAÍS A OUTRO

Clube mundial de leitura

Este foi um ano de leituras temáticas. A primeira ocorreu em 26 outubro de 2022, dia para lembrar nosso grande cretense, e o tema foi « A amizade humana em *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás* ». Para 2023, planejamos organizar os seguintes eventos: *fevereiro, Vida e Proezas de Aléxis Zorbás* ; *março : Os irmãos inimigos, 4 de abril : Relato a El Greco* ; *maio : Alexandre o Grande*.

Argentina, Buenos Aires, 1º de novembro de 2022. Durante o Colóquio grego na Universidade Nacional, Cristina Tsardikos, presidente da seção local, coordenou uma mesa redonda sobre « Kazantzákis e Platão em *Vida e Proezas de Aléxis Zorbás*. » Participaram : Cristina Quiroga e Ángela Gentile, professoras. Além disso, nossa amiga Cristina considera organizar um colóquio sobre nosso autor para toda a América Latina.

Austrália, Brisbane : 26 de novembro de 2022 : conferência de Arthur Comino sobre « Nikos Kazantzákis tradutor de Maquiavel ».

Bélgica, Bruxelas : 12 de fevereiro de 2023, *Viajando com Kazantzákis* : apresentação da obra de Kazantzákis para jovens entre 8 e 14 anos ; 10 de março de 2023 : apresentação da obra inédita de Kazantzákis *Aníforos*. Esses eventos tiveram apoio da Embaixada da Grécia.

Brasil, São Paulo : nos últimos meses a seção local tem continuado com o estudo da obra de Kazantzákis a partir de *Relato a El Greco*.

Canadá, Ottawa, 20 de janeiro de 2023 : Cathy Dimitriu, responsável pela seção local da SIANK, organiza um encontro dos amigos do grande cretense. *Início de abril de 2023* : Mihális Kokkoliaris, sacerdote, discorrerá sobre « Nikos Kazantzákis e a Ortodoxia » ; 20 de abril de 2023 : Euharis Kostala evocará o romance *No Palácio do rei Minos*.

Coreia do Sul, Seul, novembro : como todo ano, a seção local a organizou seu XII colóquio sobre as narrativas de viagem de Kazantzákis no Peloponeso.

Estados Unidos da América, Los Angeles, 23 de outubro de 2022, *Tamba e Nova Iorque*, 5 de novembro de 2022 : projeções do documentário de Aris Hatzistefanu « A última viagem » de Kazantzákis ao Japão.

França. No número anterior de « Synthesis » a lista das apresentações da revista em quadrinhos de Allain Glykos. Causou um grande interesse.

Geórgia, Tbilisi, 11 de dezembro de 2022 : Maia Kakashvili, membro do Cdc, apresentou a tradução de *O Cristo recrucificado*.

Grã-Bretanha, Londres março de 2023 : a responsável pela equipe local da SIANK Katerina Monastirli organiza um importante evento que terá como principal oradora Elena Avramidu. Também será apresentado o livro inédito de Kazantzákis *Aníforos* e o documentário de Aris Hatzistefanu « A última viagem ». Desejamos sucesso à futura seção britânica.

Grécia, Mitilene: Athanasios Kalamatas, membro do Conselho Administrativo da seção grega, está organizando dois eventos: 18 de fevereiro de 2023: 140 anos do nascimento de Nikos Kazantzákis, com a participação de Vassilis Georgas sobre «A linguagem de Kazantzákis» e de Panayotis Skordás «Vida e obra de Nikos Kazantzákis». Também estão previstas: uma peça de teatro de Kazantzákis e uma leitura de um trecho de *Ascese*. 11 de março de 2023: «Kazantzákis, o ecumênico» com P. Grigoriu, Niki Stavru, Apostolos Pulios. *Região de Macedônia oriental e de Trácia*, 1-2 de abril de 2023 : Vanda Papaioanu-Vutsa, coordenadora da seção grega dessa região, planeja organizar uma apresentação musical, inspirada em obras de Kazantzákis, e um teatro de sombras adaptado do romance *No Palácio de Minos*.

Japão, Kyoto. Kosuke Fukuda, membro do Cdc, defendeu sua tese de doutorado sobre Nikos Kazantzákis. É a primeira vez que uma tese sobre o grande cretense é defendida nesse país. Além disso, ele traduziu *O mestre-de-obras*. Nossas felicitações a Kosuke.

Suíça, Genebra. A seção, presidida por Rozmi Pahlisch-Tzanos, prepara duas manifestações : a projeção do documentário de Aris Hatzistefanu «A última viagem » de Kazantzákis ao Japão e uma

leitura da *Odisseia*. Esses eventos serão organizados em colaboração com as autoridades suíças e gregas.

Rússia, Moscou, Centro de cultura helênica, 9 de novembro de 2022 : conferência, por zoom, do linguista e professor Apostolos Pulios sobre « As palavras compostas de Kazantzákis em seus romances ».

Tunísia, Djerba, 19 e 20 de novembro de 2022, XVIII Cúpula da Francofonia. Graças ao trabalho de Chedia Haddad, presidente da seção tunisiana da SIANK, a SIANK teve presença destacada (distribuição de documentos, conferência, grande afluxo do público e de personalidades...). Bravo Chedia !

TEXTOS DE NIKOS KAZANTZÁKIS

« Kazantzákis-Sipriot. Entrevistas », Éditions du Rocher, Mônaco, 1990 (trechos).

N. K. - *Um verdadeiro escritor só pode viver na realidade de seu tempo, e vivenciando essa realidade, ele toma consciência de sua responsabilidade. Ele tenta então ajudar seus semelhantes a analisar e a resolver, na medida do possível, os problemas angustiantes de sua época. A obra literária atual, se ela reflete nossa época, é seguramente uma das formas mais sutis e mais eficazes da ação. Aliás ela consegue até se tornar a semente de uma ação. Se o escritor toma consciência de sua missão, ele se esforça para impelir a realidade para que ela assuma a forma que lhe parece mais digna do homem. Em outras épocas, mais equilibradas, mais seguras de si, a beleza podia ser o suficiente para satisfazer o ideal do escritor. Hoje um escritor, se ele está realmente vivo, é um homem que sofre e se inquieta ao ver a realidade. Ele é levado a colaborar com todos os poderes da luz que ainda sobrevivem e a fazer avançar o pesado destino do homem. O escritor atual, se ele permanece fiel à sua missão, é um combatente.*

N.K. - *A Grécia sempre foi o brinquedo das grandes potências. Nós sofremos muito sob o jugo bárbaro dos turcos. Sofremos muito e ainda sofremos sob o jugo hipócrita das grandes potências. O povo grego é um povo mártir. Cada vez mais a necessidade de liberdade lhe é mais imperiosa que o alimento. Ele possui uma sensibilidade inata que o torna vulnerável a qualquer ataque à liberdade. Não apenas sua própria liberdade, mas a todo dano à liberdade não importa qual seja o povo.*

N.K. - *Para mim, o Cristo, é o arquétipo do herói. O modelo supremo. A união em Jesus Cristo do divino e do humano sempre foi para mim um insondável mistério. A aspiração sobre-humana, e ao mesmo tempo tão humana, de chegar a Deus e de unir-se a Ele sempre me pareceu o ápice extremo do destino humano.*

N.K. « *O Cristo recrucificado* » nasceu de uma necessidade interior que não pensa, que não tem tempo de pensar em estruturas sociológicas.

Naturalmente, a sociedade de Lykóvrissi era uma « sociedade fechada » ; de repente, gerado e impulsionado pelos acontecimentos, surgiu o herói Manoliós. Esse rebelde quis

introduzir nessa sociedade, a responsabilidade moral do indivíduo.

Como era impensável, o grito do herói foi uma perturbação das relações entre o eu social e o eu individual. A distância entre essas duas realidades era muito grande: tanto maior porque esse grito, essa angústia moral do herói, tinha Cristo como modelo supremo.

Consequência inevitável: fúria da sociedade fechada, sentença de morte do herói, expulsão de todos aqueles que deram ouvidos ao grito do rebelde.

Este é todo o drama do meu romance.

DEPOIMENTOS

Jeff Bridges, ator, cantor e produtor americano :

« I Am a Big Fan of Kazantzákis »

Uma carta da Rainha Elisabeth da Bélgica

« Castelo de Stuyvenberg, 23 de junho de 1955

Caro Doutor Schweitzer,

Fico feliz em escrever para você novamente antes de sua partida de Lambaréné, mas espero que isso não o incomode, não precisa responder agora.

Trata-se do seguinte: uma princesa casada com George da Grécia, nascida Bonaparte, escreveu-me para perguntar se você poderia indicar o escritor grego Nikoláos Kazantzákis, cujas obras literárias você conhece, para o Prêmio Nobel. Parece que seu livro *O Cristo recrucificado* teria causado uma grande impressão em você. Nikoláos Kazantzákis foi vítima dos reacionários na Grécia, que conseguiram do Sínodo de Atenas sua condenação.

Mas nem o Governo grego nem o Patriarca de Constantinopla seguiram o Sínodo em seus graves erros. Ele foi duas vezes indicado ao Prêmio Nobel pela Sociedade Norueguesa de Escritores, mas as intrigas de escritores gregos medíocres impediram-no de obtê-lo. Um deles, Spiros Melás, foi até Estocolmo para prejudicá-lo. »

HOMENAGEM A UM CRETENSE NOTÁVEL

Creta, Peza, 5 de dezembro de 2022. Em solenidade emocionante e com uma grande participação de políticos e da população, Stelios Matzapetakis, ex-deputado, ex-presidente do Conselho Administrativo do Museu Nikos Kazantzákis, foi nomeado presidente de honra do mencionado Conselho e cidadão honorário da Prefeitura de Arcánes-Asterúsia. Nossas efusivas felicitações ao nosso amigo Stelios por essas distinções muito merecidas. Georges Stassinakis enviou-lhe os cumprimentos da SIANK, através de uma carta, destacando, entre outras obras, seu sério e extenso trabalho na divulgação da obra de nosso autor.

IN MEMORIAM

Com tristeza soubemos do falecimento de dois fiéis membros da SIANK : Katharina Mayor-Scholer (Suíça) e Christiane Engel-Schweitzer (Estados Unidos da América). Nossas sinceras condolências a seus parentes e amigos.

Iráklio, 26 de outubro de 2022. A missa em memória de Nikos Kazantzákis foi celebrada pelo arcebispo de Creta Evgenios (ver uma fotografia em « Le Regard Crétois » n° 49, dezembro de 2022).

SIANK: CONTATOS

Endereço central

Caixa postal 2714
CH-1211 Genebra 2 dépôt
Suíça

E-mail

siankcdc@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

Em grego : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>
Em francês :
<https://www.facebook.com/Societe-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>
Em inglês :
<https://www.facebook.com/The-Internacional-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>
Em espanhol :
<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, boletim de informações

Editado pelo Comitê de coordenação da SIANK, Associação cultural internacional independente sem fins lucrativos. Depósito legal do n° 60, dezembro 2022. ISSN 1764 - 6103. Diretora de publicação : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondência : Case postale 2714, CH-1211 Genebra 2 dépôt, Suíça. Preço: 2 euros.

